LUCIANO

Προμηθεύς

PROMETEO

TRADUCCIÓN Y NOTAS POR ANDRÉS ESPINOSA ALARCÓN

La traducción de este volumen ha sido revisada por ALFONSO MARTÍNEZ DÍEZ

Textos de Luciano: http://sites.google.com/site/ancienttexts/gk-l2

23

PROMETEO[1]

ΠΡΟΜΗΘΕΥΣ

Prometheus

Este diálogo, cuya fecha de composición establece Schwartz en torno a 158 a. C., nos introduce en la temática lucianesca de los *Diálogos de los dioses.* De hecho, podría haberse incluido sin problema alguno entre éstos, ya que únicamente su relativa mayor extensión (tiene 21 capítulos) lo separa de aquéllos (si bien «El juicio de Paris», alcanza los 16). En efecto, se debate en él un problema «divino» por y entre los dioses, con Prometeo como protagonista, y Hermes y Hefesto de antagonistas presentes; el gran antagonista ausente es Zeus, responsable de la dura condena a que es sometido el titán filántropo. Se anuncia ya (20) el futuro libertador de Prometeo, el héroe divinizado Heracles.

Con independencia de las fuentes mitológico-literarias (cf. notas *ad loca),* Luciano trata de aprovechar en beneficio de la retórica un tema conocido del público no erudito cual es el mitologema prometeico, a cuyos planteamientos no son ajenos ni el linaje ni la cultura de los humanos, y de las diversas variantes y posibilidades que tal historia ofrece (cf. L. SÉCHAN, *Le Mythe de Prométhée,* París, 1951; E. VANDRIK, *The Prometheus of Hesiod and Aeschylus,* Oslo, 1943; C. GARCÍA GUAL, *Prometeo: mito y tragedia,* Madrid, 1980, etc.), Luciano acepta la más popular y con mayor capacidad de ser explotada literariamente. Frente a un HESÍODO que condena a Prometeo como *theomáchos* al enfrentarse con Zeus y al margen de la profundización dialéctica de ESQUILO (Zeus joven y tiránico que acabará cediendo tras su aprendizaje en el dolor: «duro es todo aquel que acaba de alcanzar la victoria», *Pr. enc.* 35), a Luciano no parece interesarle sino la vertiente «sofística» del sugestivo tema. Consumado sofista es, en efecto, el Prometeo de Luciano, defensor de una «causa perdida» como es la suya propia (cf. Introducción a *Fálaris* y *Elogio de la mosca).* Tras las primeras escaramuzas retóricas y el débil discurso de Hermes (6), el titán se expresa con toda brillantez (7-19). El propio dios acusador se rinde en 20, y el capítulo final (21) nos deja un grato sabor al prenunciar el *happy end* de la historia con la liberación del titán a cambio de revelar éste un secreto a Zeus.

Prometeo «demuestra», con convincente argumentación sofística, que el robo de las carnes del festín carece de importancia y que el haber creado al hombre y haberle dotado del fuego no ha perjudicado a los dioses; antes al contrario, ha sido para el mayor bien y gloria de éstos. El largo discurso de Prometeo corresponde al género epidíctico y es una hábil pieza oratoria, adornada en ocasiones con brillantes citas literarias. Como consecuencia de esta argumentación, los dioses, en general, y Zeus, en especial, resultan ridiculizados y zaheridos una vez más, como envidiosos de la dicha humana, vengativos, crueles a ultranza e inconsecuentes consigo mismos.

[1] En algún manuscrito no muy fidedigno y edición, el título es *Prometeo* o *El Cáucaso* (*Parisinus* 2957, s. XV).

PROMETEO[2]
ΠΡΟΜΗΘΕΥΣ

ΕΡΜΗΣ

1 Ὁ μὲν Καύκασος, ὦ Ἥφαιστε, οὗτος, ᾧ τὸν ἄθλιον τουτονὶ Τιτᾶνα προσηλῶσθαι δεήσει· περισκοπῶμεν δὴ ἤδη κρημνόν τινα ἐπιτήδειον, εἴ που τῆς χιόνος τι γυμνόν ἐστιν, ὡς βεβαιότερον καταπαγείη τὰ δεσμὰ καὶ οὗτος ἅπασι περιφανὴς εἴη κρεμάμενος.

1 HERMES. — He aquí, Hefesto, el Cáucaso, donde deberá ser clavado este infeliz titán[2]. Busquemos ahora una roca adecuada, si hay en algún sitio una zona exenta de nieve, a fin de que las cadenas se fijen con mayor seguridad y éste quede a la vista de todos una vez colgado.

ΗΦΑΙΣΤΟΣ

Περισκοπῶμεν, ὦ Ἑρμῆ· οὔτε γὰρ ταπεινὸν καὶ πρόσγειον ἐσταυρῶσθαι χρή, ὡς μὴ ἐπαμύνοιεν αὐτῷ τὰ πλάσματα αὐτοῦ οἱ ἄνθρωποι, οὔτε μὴν κατὰ τὸ ἄκρον, –ἀφανὴς γὰρ ἂν εἴη τοῖς κάτω–ἀλλ' εἰ δοκεῖ κατὰ μέσον ἐνταῦθά που ὑπὲρ τῆς φάραγγος ἀνεσταυρώσθω ἐκπετασθεὶς τὼ χεῖρε ἀπὸ τουτουὶ τοῦ κρημνοῦ πρὸς τὸν ἐναντίον.

HEFESTO. — Busquémosla, Hermes: no conviene, en efecto, crucificarlo a poca altura y cerca de la tierra, no sea que acudan en su ayuda los hombres, esos seres que ha modelado[3]; ni tampoco en la cima —pues no alcanzarían a verlo los de abajo—. Si te parece, crucifiquémosle a media altura, aquí, sobre la sima, con los brazos extendidos desde esta roca a esa de enfrente.

ΕΡΜΗΣ

Εὖ λέγεις· ἀπόξυροί τε γὰρ αἱ πέτραι καὶ ἀπρόσβατοι πανταχόθεν, ἠρέμα ἐπινενευκυῖαι, καὶ τῷ ποδὶ στενὴν ταύτην ὁ κρημνὸς ἔχει τὴν ἐπίβασιν, ὡς ἀκροποδητὶ μόλις ἑστάναι, καὶ ὅλως ἐπικαιρότατος ἂν ὁ σταυρὸς γένοιτο. μὴ μέλλε οὖν, ὦ Προμηθεῦ, ἀλλ' ἀνάβαινε καὶ πάρεχε σεαυτὸν καταπαγησόμενον πρὸς τὸ ὄρος.

HERMES. — Tienes razón: las peñas están peladas y resultan inaccesibles por doquier, levemente inclinadas, y la roca tan sólo presenta ese estrecho punto de apoyo al pie, donde es difícil mantenerse de puntillas; en una palabra, va a resultar una cruz muy adecuada. *(A Prometeo.)* No resistas, pues, Prometeo; sube y sométete a ser clavado a la montaña.

ΠΡΟΜΗΘΕΥΣ

2 Ἀλλὰ κἂν ὑμεῖς γε, ὦ Ἥφαιστε καὶ Ἑρμῆ, κατελεησατέ με παρὰ τὴν ἀξίαν δυστυχοῦντα.

2 PROMETEO. — Vosotros, Hefesto y Hermes, tened compasión de mí, que sufro una desgracia inmerecida.

ΕΡΜΗΣ

Τοῦτο φής, ὦ Προμηθεῦ, ἀντὶ σοῦ ἀνασκολοπισθῆναι αὐτίκα μάλα

HERMES. — Con eso quieres decir, Prometeo [con «tened compasión»][4], que en tu lugar

---

[2] En algún manuscrito no muy fidedigno y edición, el título es *Prometeo* o *El Cáucaso (Parisinus* 2957, s. XV).

[2] Los titanes eran hijos de Urano y la Tierra (Gea), en número de doce. De uno de ellos, Jápeto, y la nereida Clímene nacieron Atlante, Menetio, Prometeo y Epimeteo. Cf. HESÍODO, *Teogonía* 507 ss.

[3] HESÍODO y ESQUILO *(Prometeo encadenado)* no se alude a este hecho. Cf. CICERÓN, *Tusculanas* II 10; APOLONIO DE RODAS, II 1247, etc.

[4] Secluso por Hemsterhuys, por considerarlo glosa.

παρακούσαντας τοῦ ἐπιτάγματος· ἢ οὐχ ἱκανὸς εἶναί σοι δοκεῖ ὁ Καύκασος καὶ ἄλλους χωρῆσαι δύο προσπατταλευθέντας; ἀλλ' ὄρεγε τὴν δεξιάν· σὺ δέ, ὦ Ἥφαιστε, κατάκλειε καὶ προσήλου καὶ τὴν σφῦραν ἐρρωμένως κατάφερε. δὸς καὶ τὴν ἑτέραν· κατειλήφθω εὖ μάλα καὶ αὕτη. εὖ ἔχει. καταπτήσεται δ᾽ ἤδη καὶ ὁ ἀετὸς ἀποκερῶν τὸ ἧπαρ, ὡς πάντα ἔχοις ἀντὶ τῆς καλῆς καὶ εὐμηχάνου πλαστικῆς.

seamos nosotros crucificados al momento por desobedecer la orden. ¿O acaso no te parece que el Cáucaso tiene suficiente capacidad para admitir a otros dos enclavados más? Vamos, extiende la mano derecha. (A *Hefesto.)* Tú, Hefesto, sujétala, clávala y dale al martillo con fuerza. (A *Prometeo.)* Dame ahora la otra. Que quede también ésta bien segura. Ya está bien. Luego bajará volando el águila a roerte el hígado, para que tengas tu pleno merecido por tu bella e ingeniosa creación plástica[5].

ΠΡΟΜΗΘΕΥΣ

3 Ὦ Κρόνε καὶ Ἰαπετὲ καὶ σὺ ὦ μῆτερ, οἷα πέπονθα ὁ κακοδαίμων οὐδὲν δεινὸν εἰργασμένος.

3 PROMETEO. — ¡Oh Crono, Jápeto, y tú, madre![6] ¡Qué de males padezco en mi desdicha, sin haber cometido mal alguno!

ΕΡΜΗΣ

Οὐδέν, ὦ Προμηθεῦ, δεινὸν εἰργάσω, ὃς πρῶτα μὲν τὴν νομὴν τῶν κρεῶν ἐγχειρισθεὶς οὕτως ἄδικον ἐποιήσω καὶ ἀπατηλήν, ὡς σαυτῷ μὲν τὰ κάλλιστα ὑπεξελέσθαι, τὸν Δία δὲ παραλογίσασθαι ὀστᾶ "καλύψας ἄργετι δημῷ"; μέμνημαι γὰρ Ἡσιόδου νὴ Δί' οὕτως εἰπόντος· ἔπειτα δὲ τοὺς ἀνθρώπους ἀνέπλασας, πανουργότατα ζῷα, καὶ μάλιστά γε τὰς γυναῖκας· ἐπὶ πᾶσι δ᾽ τὸ τιμιώτατον κτῆμα τῶν θεῶν τὸ πῦρ κλέψας, καὶ τοῦτο ἔδωκας τοῖς ἀνθρώποις; τοσαῦτα δεινὰ εἰργασμένος φὴς μηδὲν ἀδικήσας δεδέσθαι;

HERMES. — ¿Ningún mal has cometido, Prometeo? En primer lugar, encargado del reparto de las carnes, actuaste con tanta injusticia y engaño, que seleccionaste para ti los mejores trozos y engañaste a Zeus con los huesos, «tras recubrirlos de esplendente grasa»[7]; me acuerdo, por Zeus, del relato de Hesíodo en este sentido. Luego modelaste a los hombres, seres de inmensa astucia y maldad —sobre todo las mujeres—. Y para colmo robaste el fuego, el bien más preciado de los dioses, y lo entregaste a los hombres[8]. Cuando has consumado tantas enormidades, ¿sostienes que eres encadenado sin haber cometido falta alguna?

ΠΡΟΜΗΘΕΥΣ

4 Ἔοικας, ὦ Ἑρμῆ, καὶ σὺ κατὰ τὸν ποιητὴν "ἀναίτιον αἰτιάασθαι," ὃς τὰ τοιαῦτά μοι προφέρεις, ἐφ' οἷς ἔγωγε τῆς ἐν πρυτανείῳ σιτήσεως, εἰ τὰ δίκαια ἐγίγνετο, ἐτιμησάμην ἂν ἐμαυτῷ. εἰ γοῦν σχολή σοι, ἡδέως ἂν καὶ δικαιολογησαίμην ὑπὲρ τῶν

4 PROMETEO. — Me parece, Hermes, que también tú, como dice el poeta, «culpas a un inocente»[9] al reprocharme unos hechos por los cuales yo estimaría merecer manutención en el Pritaneo[10] si hubiera justicia. Por lo demás, si tienes tiempo, me gustaría defender mi causa en lo referente a los cargos, a fin de

---

[5] Cf. HESÍODO, *Teogonía* 521 ss.; ESQUILO, *Prometeo encadenado* 1 ss.

[6] Cf. nota 2.

[7] *Teogonía* 541.

[8] *Teogonía* 565 ss.; *Prometeo encadenado 7* ss., etc.

[9] *Ilíada* XIII 775.

[10] PLATÓN, *Apología de Sócrates* 36d-e. Al igual que Sócrates sostuvo ante sus jueces que merecía, no un castigo, sino la recompensa de ser alimentado a expensas públicas en el Pritaneo (edificio del gobierno de Atenas), Prometeo recaba anacrónicamente para sí tal merecimiento.

ἐγκλημάτων, ὡς δείξαιμι ἄδικα ἐγνωκότα περὶ ἡμῶν τὸν Δία· σὺ δ᾽ – στωμύλος γὰρ εἶ καὶ δικανικός – ἀπολόγησαι ὑπὲρ αὐτοῦ ὡς δικαίαν τὴν ψῆφον ἔθετο, ἀνεσταυρῶσθαί με πλησίον τῶν Κασπίων τούτων πυλῶν ἐπὶ τοῦ Καυκάσου, οἴκτιστον θέαμα πᾶσι Σκύθαις.

demostrar a Zeus que ha dictado una sentencia injusta sobre mí. Tú, que eres gárrulo y pleiteador[11], defiende su partido, sosteniendo que adoptó una justa decisión con que yo fuera crucificado cerca de estas puertas del Caspio, aquí en el Cáucaso, tristísimo espectáculo para todos los escitas.

ΕΡΜΗΣ

Ἕωλον μέν, ὦ Προμηθεῦ, τὴν ἔφεσιν ἀγωνιῇ καὶ ἐς οὐδὲν δέον· ὅμως δ' οὖν λέγε· καὶ γὰρ ἄλλως περιμένειν ἀναγκαῖον, ἔστ' ἂν ὁ ἀετὸς καταπτῇ ἐπιμελησόμενός σου τοῦ ἥπατος. τὴν ἐν τῷ μέσῳ δὴ ταύτην σχολὴν καλῶς ἂν ἔχον εἴη εἰς ἀκρόασιν καταχρήσασθαι σοφιστικήν, οἷος εἶ σὺ πανουργότατος ἐν τοῖς λόγοις.

HERMES. — Trasnochada ciertamente, Prometeo, es la apelación que vas a mantener, y a nada conduce; pese a todo, habla, ya que en cualquier caso debemos aguardar aquí a que el águila descienda volando a habérselas con tu hígado. Este intervalo de descanso puede resultar ameno empleado en escuchar una alocución sofística[12], ya que tú eres habilísimo en el uso de la palabra.

ΠΡΟΜΗΘΕΥΣ

5 Πρότερος οὖν, ὦ Ἑρμῆ, λέγε, καὶ ὅπως μου ὡς δεινότατα κατηγορήσῃς μηδ᾽ καθυφῇς τι τῶν δικαίων τοῦ πατρός. σ᾽ δέ, ὦ Ἥφαιστε, δικαστὴν ποιοῦμαι ἔγωγε.

5 PROMETEO. — Habla tú primero, Hermes; procura acusarme con toda la habilidad posible, y no omitas nada de las justas motivaciones de tu padre[13]. En cuanto a ti, Hefesto, yo te designo juez[14].

ΗΦΑΙΣΤΟΣ

Μὰ Δί', ἀλλὰ κατήγορον ἀντὶ δικαστοῦ ἴσθι με ἔξων, ὃς τὸ πῦρ ὑφελόμενος ψυχράν μοι τὴν κάμινον ἀπολέλοιπας.

HEFESTO. — No, por Zeus: ten por seguro que hallarás en mí un acusador en vez de un juez, por haberme arrebatado el fuego y dejar fría mi fragua.

ΠΡΟΜΗΘΕΥΣ

Οὐκοῦν διελόμενοι τὴν κατηγορίαν, σὺ μὲν περὶ τῆς κλοπῆς ἤδη σύνειρε, ὁ Ἑρμῆς δ᾽ τὴν κρεανομίαν καὶ τὴν ἀνθρωποποιίαν αἰτιάσεται· ἄμφω δ᾽ τεχνῖται καὶ εἰπεῖν δεινοὶ ἐοίκατε εἶναι.

PROMETEO. — De acuerdo, dividíos la acusación: tú enlaza ahora con el tema del hurto, y Hermes me inculpará por el reparto de carne y la creación del hombre. Ambos sois artesanos y parecéis duchos en oratoria.

ΗΦΑΙΣΤΟΣ

Ὁ Ἑρμῆς καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ ἐρεῖ· ἐγὼ γὰρ

HEFESTO. — Hermes hablará también en mi

[11] Como heraldo de los dioses y protector de oradores y comerciantes.

[12] Prometeo (cuyo nombre significa «previsor») es considerado diestro y hábil en toda actividad, en oposición a su hermano Epimeteo, ejemplo de necedad.

[13] Zeus.

[14] Del improvisado *agón* o certamen retórico —caro a los griegos, ejercicio habitual en sus escuelas de oratoria— con discursos defendiendo tesis contrapuestas *(antilogíai)* a cargo de Hermes y Prometeo.

οὐ πρὸς λόγοις τοῖς δικανικοῖς εἰμι, ἀλλ' ἀμφὶ τὴν κάμινον ἔχω τὰ πολλά· ὁ δ᾽ ῥήτωρ τε ἐστι καὶ τῶν τοιούτων οὐ παρέργως μεμέληκεν αὐτῷ.

nombre, pues yo no domino la oratoria judicial, al andar la mayor parte del tiempo ocupado en mi fragua. Él, en cambio, es orador y se ha ejercitado intensamente en estas cuestiones.

ΠΡΟΜΗΘΕΥΣ

Ἐγὼ μὲν οὐκ ἄν ποτε ᾠμην καὶ περὶ τῆς κλοπῆς τὸν Ἑρμῆν ἐθελῆσαι ἂν εἰπεῖν οὐδὲ ὀνειδιεῖν μοι τὸ τοιοῦτον ὁμοτέχνῳ ὄντι. πλὴν ἀλλ' εἰ καὶ τοῦτο, ὦ Μαίας παῖ, ὑφίστασαι, καιρὸς ἤδη περαίνειν τὴν κατηγορίαν.

PROMETEO. — Yo jamás hubiera imaginado que Hermes se decidiese a hablar de la cuestión del robo o a reprocharme tal cosa, siendo él del mismo oficio[15]. No obstante, si asumes también esa responsabilidad, hijo de Maya, tiempo es ya de iniciar tu acusación.

ΕΡΜΗΣ

6 Πάνυ γοῦν, ὦ Προμηθεῦ, μακρῶν δεῖ λόγων καὶ ἱκανῆς τινος παρασκευῆς ἐπὶ τὰ σοὶ πεπραγμένα, οὐχὶ δὲ ἀπόχρη μόνα τὰ κεφάλαια εἰπεῖν τῶν ἀδικημάτων, ὅτι ἐπιτραπέν σοι μοιρᾶσαι τὰ κρέα σαυτῷ μὲν τὰ κάλλιστα ἐφύλαττες, ἐξηπάτας δὲ τὸν βασιλέα, καὶ τοὺς ἀνθρώπους ἀνέπλασας, οὐδὲν δέον, καὶ τὸ πῦρ κλέψας παρ' ἡμῶν ἐκόμισας ἐς αὐτούς· καί μοι δοκεῖς, ὦ βέλτιστε, μὴ συνιέναι ἐπὶ τοῖς τηλικούτοις πάνυ φιλανθρώπου τοῦ Διὸς πεπειραμένος. εἰ μὲν οὖν ἔξαρνος εἶ μὴ εἰργάσθαι αὐτά, δεήσει καὶ διελέγχειν καὶ ῥῆσίν τινα μακρὰν ἀποτείνειν καὶ πειρᾶσθαι ὡς ἔνι μάλιστα ἐμφανίζειν τὴν ἀλήθειαν· εἰ δὲ φὴς τοιαύτην πεποιῆσθαι τὴν νομὴν τῶν κρεῶν καὶ τὰ περὶ τοὺς ἀνθρώπους καινουργῆσαι καὶ τὸ πῦρ κεκλοφέναι, ἱκανῶς κατηγόρηταί μοι, καὶ μακρότερα οὐκ ἂν εἴποιμι· λῆρος γὰρ ἄλλως τὸ τοιοῦτον.

6 HERMES. — Como si fueran precisos, Prometeo, largos discursos y una adecuada preparación frente a tus fechorías, y no bastara con la mera exposición en resumen de tus delitos: cuando se te encomendó repartir las carnes, guardaste para ti las mejores porciones y engañaste al rey[16]; creaste además a los hombres, sin necesidad alguna, y luego de robarnos el fuego se lo entregaste a ellos. Me parece, querido amigo, que no comprendes que, en relación con tales delitos, Zeus te ha tratado con mucha humanidad[17]. Ahora bien, si niegas haber cometido todo eso, será menester recurrir a la argumentación y extenderse en una larga perorata, e intentar por todos los medios esclarecer la verdad; pero si admites haber efectuado semejante distribución de carnes, así como tu innovación en el asunto de los hombres y haber robado el fuego, mi acusación es suficiente, y no creo preciso añadir nada más; pues de otro modo ello sería mera charla.

ΠΡΟΜΗΘΕΥΣ

7 Εἰ μὲν καὶ ταῦτα λῆρός ἐστιν ἃ εἴρηκας, εἰσόμεθα μικρὸν ὕστερον· ἐγὼ δέ, ἐπείπερ ἱκανὰ φὴς εἶναι τὰ κατηγορημένα, πειράσομαι ὡς ἂν οἷός τε ὦ διαλύσασθαι τὰ ἐγκλήματα. καὶ

7 PROMETEO. — Tal vez también eso que acabas de decir es mera charla: lo veremos un poco después. Yo, por mi parte, dado que afirmas que tu acusación es suficiente, trataré, en la medida en que sea capaz, de rebatir los

---

[15] Cf. *La travesía* 1, *El gallo* 28, *Diálogos de los dioses 7*; la fuente más antigua sobre los latrocinios del dios parece ser el *Himno homérico a Hermes* (IV). Cf. N. BROWN, *Hermes the Thief*, Madison, 1947, y A. BERNABÉ, *Himnos Homéricos*, Madrid, 1978.

[16] Zeus. Según HESÍODO (*Teogonía* 550 ss,), el rey de los dioses conocía el ardid de Prometeo, mas fingió ignorarlo para acarrear males a los hombres.

[17] Literalmente, «has dado con un Zeus muy *filántropo*». Este último término está cargado de ironía: Prometeo era considerado el filántropo por excelencia.

πρῶτόν γε ἄκουσον τὰ περὶ τῶν κρεῶν. καίτοι, νὴ τὸν Οὐρανόν, καὶ νῦν λέγων αὐτὰ αἰσχύνομαι ὑπὲρ τοῦ Διός, εἰ οὕτω μικρολόγος καὶ μεμψίμοιρός ἐστιν, ὡς διότι μικρὸν ὀστοῦν ἐν τῇ μερίδι εὗρε, ἀνασκολοπισθησόμενον πέμπειν παλαιὸν οὕτω θεόν, μήτε τῆς συμμαχίας μνημονεύσαντα μήτε αὖ τὸ τῆς ὀργῆς κεφάλαιον ἡλίκον ἐστὶν ἐννοήσαντα καὶ ὡς μειρακίου τὸ τοιοῦτον, ὀργίζεσθαι καὶ ἀγανακτεῖν εἰ μὴ τὸ μεῖζον αὐτὸς λήψεται.

8 καίτοι τάς γε ἀπάτας, ὦ Ἑρμῆ, τὰς τοιαύτας συμποτικὰς οὔσας οὐ χρή, οἶμαι, ἀπομνημονεύειν, ἀλλ' εἰ καί τι ἡμάρτηται μεταξὺ εὐωχουμένων, παιδιὰν ἡγεῖσθαι καὶ αὐτοῦ ἐν τῷ συμποσίῳ καταλιπεῖν τὴν ὀργήν· ἐς δὲ τὴν αὔριον ταμιεύεσθαι τὸ μῖσος καὶ μνησικακεῖν καὶ ἕωλόν τινα μῆνιν διαφυλάττειν, ἄπαγε, οὔτε θεοῖς πρέπον οὔτε ἄλλως βασιλικόν· ἦν γοῦν ἀφέλῃ τις τῶν συμποσίων τὰς κομψείας ταύτας, ἀπάτην καὶ σκώμματα καὶ τὸ διασιλλαίνειν καὶ ἐπιγελᾶν, τὸ καταλειπόμενόν ἐστι μέθη καὶ κόρος καὶ σιωπή, σκυθρωπὰ καὶ ἀτερπῆ πράγματα καὶ ἥκιστα συμποσίῳ πρέποντα. ὥστε ἔγωγε οὐδὲ μνημονεύσειν εἰς τὴν ὑστεραίαν ἔτι ᾤμην τούτων τὸν Δία, οὐχ ὅπως τηλικαῦτα ἐπ' αὐτοῖς ἀγανακτήσειν καὶ πάνδεινα ἡγήσεσθαι πεπονθέναι, εἰ διανέμων τις κρέα παιδιάν τινα ἔπαιζε πειρώμενος εἰ διαγνώσεται τὸ βέλτιον ὁ αἱρούμενος.

9 Τίθει δ' ὅμως, ὦ Ἑρμῆ, τὸ χαλεπώτερον, μὴ τὴν ἐλάττω μοῖραν ἀπονενεμηκέναι τῷ Διί, τὴν δ' ὅλην ὑφῃρῆσθαι· τί οὖν; διὰ τοῦτο ἐχρῆν, τὸ τοῦ λόγου, τῇ γῇ τὸν οὐρανὸν ἀναμεμῖχθαι καὶ δεσμὰ καὶ σταυροὺς καὶ Καύκασον ὅλον ἐπινοεῖν καὶ ἀετοὺς καταπέμπειν καὶ τὸ ἧπαρ ἐκκολάπτειν; ὅρα γὰρ μὴ πολλήν τινα ταῦτα κατηγορῇ τοῦ ἀγανακτοῦντος αὐτοῦ μικροψυχίαν καὶ ἀγένειαν τῆς γνώμης καὶ πρὸς ὀργὴν

cargos. En primer lugar, atiende en lo relativo al tema de las carnes. Ciertamente, por Urano[18], al aludir a ello, incluso ahora me avergüenzo en nombre de Zeus, si es tan mezquino y reprensor[19] que, por haber encontrado un pequeño hueso en su porción, es capaz de enviar al suplicio de la cruz a un dios tan antiguo, sin acordarse de mis servicios en la guerra, ni reparar en la insignificancia del fundamento de su cólera y en lo infantil que resulta encolerizarse e irritarse por no haber obtenido él la mejor parte.

8 En efecto, estratagemas de esta índole, Hermes, propias de un banquete, no deben, en mi opinión, tenerse presentes[20]; antes bien, si se comete alguna falta entre compañeros de festín, hay que tomarlo a broma y deponer la ira allí mismo, en el comedor. Mas aplazar el odio hasta el día siguiente, acordarse de la ofensa y guardar un resentimiento trasnochado, ¡quita ya!, ni es propio de dioses, ni —por añadidura— de la condición real. Por lo demás, si se priva a los banquetes de estos rasgos de ingenio —la estratagema, las burlas, la facultad de bromear y reírse—, lo que queda es la embriaguez, la saciedad y el silencio, cosas tristes, desagradables y muy poco apropiadas para un banquete. En consecuencia, yo no podía imaginar que Zeus fuera a acordarse de ello al día siguiente, y menos a enfadarse hasta tal extremo por ese motivo, que considerase un ultraje gravísimo el que alguien, al distribuir la carne, le hubiera gastado una broma para ver si el que elegía daba con el mejor trozo.

9 Supón incluso, Hermes, la broma más pesada, no ya que le hubiera asignado a Zeus la porción más pequeña, sino que se la hubiera quitado toda. ¿Qué te parece? ¿Por eso había motivo, como dice el refrán, para haber revuelto el cielo con la tierra, recurrir a cadenas, cruces y al Cáucaso entero, enviar águilas del cielo y picotear mi hígado? Mira si todo ello no acusa a quien se encoleriza de gran mezquindad de espíritu, de ánimo innoble y de propensión a la ira. ¿Qué hubiera

---

[18] Abuelo de Zeus y de Prometeo. Con la referencia a estos dioses «antiguos», se quiere subrayar el carácter arcaico de los titanes en el panteón griego.

[19] Cf. ESQUILO, *Prometeo encadenado* 35 («un nuevo soberano es siempre duro»). Para el poeta, el reciente triunfo de Zeus es causa de su intolerancia presente, hasta que el dolor le enseñe a ceder, lo que ocurre al final del mito (obra perdida: *Prometeo libertado).*

[20] Cf. *El banquete o Los lapitas* 3, y nota *ad locum* (1).

εὐχέρειαν. ἢ τί γὰρ ἂν ἐποίησεν οὗτος ὅλον βοῦν ἀπολέσας, εἰ κρεῶν ὀλίγων ἕνεκα τηλικαῦτα ἐργάζεται;

hecho él de perder un buey entero, si por un poco de carne adopta tan drásticas medidas?

10 Καίτοι πόσῳ οἱ ἄνθρωποι εὐγνωμονέστερον διάκεινται πρὸς τὰ τοιαῦτα, οὓς εἰκὸς ἦν καὶ τὰ ἐς τὴν ὀργὴν ὀξυτέρους εἶναι τῶν θεῶν; ἀλλ' ὅμως ἐκείνων οὐκ ἔστιν ὅστις τῷ μαγείρῳ σταυροῦ ἂν τιμήσαιτο, εἰ τὰ κρέα ἕψων καθεὶς τὸν δάκτυλον τοῦ ζωμοῦ τι περιελιχμήσατο ἢ ὀπτωμένων ἀποσπάσας τι κατεβρόχθισεν, ἀλλὰ συγγνώμην ἀπονέμουσιν αὐτοῖς· εἰ δὲ καὶ πάνυ ὀργισθεῖεν, ἢ κονδύλους ἐνέτριψαν ἢ κατὰ κόρρης ἐπάταξαν, ἀνεσκολοπίσθη δὲ οὐδεὶς παρ' αὐτοῖς τῶν τηλικούτων ἕνεκα.

10 ¡Cuánto más generosos se muestran los hombres en tales circunstancias, cuando parecería lógico que fueran más propensos a la ira que los dioses! Sin embargo, entre ellos, nadie propondría la cruz contra su cocinero si al cocer la carne mojara el dedo en la salsa y lamiera un poco o arrancase una porción de asado y se lo comiese. No, los perdonan; a lo sumo, si estuviesen muy enfadados, les darían de puñetazos o abofetearían sus mejillas, pero entre ellos nadie fue jamás crucificado por motivos tan insignificantes.

Καὶ περὶ μὲν τῶν κρεῶν τοσαῦτα, αἰσχρὰ μὲν κἀμοὶ ἀπολογεῖσθαι, πολὺ δ᾽ αἰσχίω κατηγορεῖν ἐκείνῳ. **11** περὶ δὲ τῆς πλαστικῆς καὶ ὅτι τοὺς ἀνθρώπους ἐποίησα, καιρὸς ἤδη λέγειν. τοῦτο δέ, ὦ Ἑρμῆ, διττὴν ἔχον τὴν κατηγορίαν, οὐκ οἶδα καθ' ὁπότερον αἰτιᾶσθέ μου, πότερα ὡς οὐδὲ ὅλως ἐχρῆν τοὺς ἀνθρώπους γεγονέναι, ἀλλ' ἄμεινον ἦν ἀτρεμεῖν αὐτοὺς γῆν ἄλλως ὄντας, ἢ ὡς πεπλάσθαι μὲν ἐχρῆν, ἄλλον δέ τινα καὶ μὴ τοῦτον διεσχηματίσθαι τὸν τρόπον; ἐγὼ δὲ ὅμως ὑπὲρ ἀμφοῖν ἐρῶ· καὶ πρῶτόν γε, ὡς οὐδεμία τοῖς θεοῖς ἀπὸ τούτου βλάβη γεγένηται, τῶν ἀνθρώπων ἐς τὸν βίον παραχθέντων, πειράσομαι δεικνύειν· ἔπειτα δέ, ὡς καὶ συμφέροντα καὶ ἀμείνω ταῦτα αὐτοῖς παρὰ πολὺ ἢ εἰ ἐρήμην καὶ ἀπάνθρωπον συνέβαινε τὴν γῆν μένειν.

Y basta ya de hablar de la carne, que es vergonzoso para mí defenderme, y mucho más vergonzoso será acusar para él.
11 En cuanto a mi actividad plástica y al hecho de haber creado a los hombres, momento es ya de tratarlo. El tema, Hermes, implica una doble acusación[21], y no sé de cuál de ellas me hacéis responsable: ¿acaso los hombres no debieran haber existido en absoluto, y habría sido preferible dejarlos sólo como mera tierra? ¿O debían ser modelados, pero en forma distinta, y no ser construidos según este esquema? No obstante, yo hablaré de ambas cuestiones. En primer lugar, trataré de demostrar que ningún perjuicio se ha originado contra los dioses por ello, por haber traído a los hombres a la vida; y, a continuación, que ello es conveniente y mejor con mucho para ellos que si la tierra hubiese permanecido desierta y despoblada.

12 Ἦν τοίνυν πάλαι –ῥᾷον γὰρ οὕτω δῆλον ἂν γένοιτο, εἴ τι ἠδίκηκα ἐγὼ μετακοσμήσας καὶ νεωτερίσας τὰ περὶ τοὺς ἀνθρώπους– ἦν οὖν τὸ θεῖον μόνον καὶ τὸ ἐπουράνιον γένος, ἡ γῆ δ᾽ ἄγριόν τι χρῆμα καὶ ἄμορφον, ὕλαις ἅπασα καὶ ταύταις ἀνημέροις λάσιος, οὔτε δὲ βωμοὶ θεῶν ἢ νέως, –πόθεν γάρ; –ἢ ξόανα ἤ τι ἄλλο τοιοῦτον, οἷα πολλὰ νῦν ἁπανταχόθι φαίνεται μετὰ πάσης ἐπιμελείας τιμώμενα· ἐγὼ δὲ–ἀεὶ γάρ τι

12 Existía en otro tiempo —pues así se verá con mayor claridad si he faltado en algo en mis cambios e innovaciones en lo relativo a los hombres—, existía, digo, sólo el linaje divino y celestial. La tierra era una extensión agreste e informe, cubierta toda de bosques y éstos salvajes; no había altares de dioses, ni templos —¿cómo podrían haber existido?—, ni estatuas divinas, ni tallas de madera, ni nada parecido de cuanto ahora se encuentra en abundancia por doquier, objetos de veneración con todo

[21] Técnica sofística de la división de argumentos y gradación de los mismos.

προβουλεύω ἐς τὸ κοινὸν καὶ σκοπῶ ὅπως αὐξηθήσεται μᾶν τὰ τῶν θεῶν, ἐπιδώσει δὲ καὶ τἆλλα πάντα ἐς κόσμον καὶ κάλλος–ἐνενόησα ὡς ἄμεινον εἴη ὀλίγον ὅσον τοῦ πηλοῦ λαβόντα ζῷά τινα συστήσασθαι καὶ ἀναπλάσαι τὰς μορφὰς μὲν ἡμῖν αὐτοῖς προσεοικότα· καὶ γὰρ ἐνδεῖν τι ᾤμην τῷ θείῳ, μὴ ὄντος τοῦ ἐναντίου αὐτῷ καὶ πρὸς ὃ ἔμελλεν ἡ ἐξέτασις γιγνομένη εὐδαιμονέστερον ἀποφαίνειν αὐτό· θνητὸν μέντοι εἶναι τοῦτο, εὐμηχανώτατον δ' ἄλλως καὶ συνετώτατον καὶ τοῦ βελτίονος αἰσθανόμενον. **13** καὶ δὴ κατὰ τὸν ποιητικὸν λόγον "γαῖαν ὕδει φύρας" καὶ διαμαλάξας ἀνέπλασα τοὺς ἀνθρώπους, ἔτι καὶ τὴν Ἀθηνᾶν παρακαλέσας συνεπιλαβέσθαι μοι τοῦ ἔργου. ταῦτά ἐστιν ἃ μεγάλα ἐγὼ τοὺς θεοὺς ἠδίκηκα. καὶ τὸ ζημίωμα ὁρᾷς ἡλίκον, εἰ ἐκ πηλοῦ ζῷα ἐποίησα καὶ τὸ τέως ἀκίνητον εἰς κίνησιν ἤγαγον· καί, ὡς ἔοικε, τὸ ἀπ' ἐκείνου ἧττον θεοί εἰσιν οἱ θεοί, διότι καὶ ἐπὶ γῆς τινα θνητὰ ζῷα γεγένηται· οὕτω γὰρ δὴ καὶ ἀγανακτεῖ νῦν ὁ Ζεὺς ὥσπερ ἐλαττουμένων τῶν θεῶν ἐκ τῆς τῶν ἀνθρώπων γενέσεως, εἰ μὴ ἄρα τοῦτο δέδιε, μὴ καὶ οὗτοι ἐπανάστασιν ἐπ' αὐτὸν βουλεύσωσι καὶ πόλεμον ἐξενέγκωσι πρὸς τοὺς θεοὺς ὥσπερ οἱ Γίγαντες.

celo. Yo —que atiendo siempre al bien común[22] y procuro acrecentar la gloria de los dioses, y que todo lo demás progrese también en orden y belleza—, pensé que sería muy bueno tomar una pequeña porción de barro y crear unos seres vivos, dándoles al modelarles formas semejantes a las nuestras. En efecto, creía que faltaba algo a la divinidad de no existir su réplica, en relación con la cual iba a revelar un examen del tema nuestra superior felicidad; ciertamente era un ser mortal, aunque sumamente habilidoso e inteligente, y capaz de apreciar lo mejor.
13 Y así, «tras mezclar tierra con agua», según las palabras del poeta[23], y amasarla, modelé a los hombres, habiendo llamado también a Atenea para que me ayudara en la obra. Este ha sido el gran delito que yo he cometido contra los dioses, ya ves qué desmesurado castigo por haber creado unos seres vivos de barro y dotado de movimiento a lo antes inmóvil. Diríase que desde aquel momento los dioses son menos dioses porque existen sobre la tierra unos seres mortales. Así, pues, Zeus se halla ahora encolerizado, como si los dioses hubieran sufrido menoscabo desde el nacimiento de los hombres, a no ser que tema que también éstos tramen un levantamiento contra él y hagan la guerra a los dioses como los Gigantes[24].

᾿Αλλ' ὅτι μὲν δὴ οὐδὲν ἠδίκησθε, ὦ Ἑρμῆ, πρὸς ἐμοῦ καὶ τῶν ἔργων τῶν ἐμῶν, δῆλον· ἢ σὺ δεῖξον κἂν ἔν τι μικρότατον, κἀγὼ σιωπήσομαι καὶ δίκαια ἔσομαι πεπονθὼς πρὸς ὑμῶν.

No, Hermes: que no habéis sufrido perjuicio alguno de parte mía y de mis obras es evidente; si no, demuéstramelo, aunque sea en proporción insignificante, y yo callaré, dispuesto a sufrir el justo castigo de vuestra parte.

14 ὅτι δὲ καὶ χρήσιμα ταῦτα γεγένηται τοῖς θεοῖς, οὕτως ἂν μάθοις, εἰ ἐπιβλέψειας ἅπασαν τὴν γῆν οὐκέτ' αὐχμηρὰν καὶ ἀκαλλῆ οὖσαν, ἀλλὰ πόλεσι καὶ γεωργίαις καὶ φυτοῖς ἡμέροις διακεκοσμημένην καὶ τὴν θάλατταν πλεομένην καὶ τὰς νήσους κατοικουμένας, ἁπανταχοῦ δ᾽ βωμοὺς καὶ θυσίας καὶ ναοὺς καὶ πανηγύρεις·

14 Por el contrario, que esto ha resultado beneficioso para los dioses podrás comprobarlo si te percatas de que la tierra entera ya no permanece estéril y sin belleza, sino adornada con ciudades, tierras de labor y plantas cultivadas; de que los mares son surcados y las islas están habitadas, y que por

---

[22] Como corresponde a la etimología de su nombre (nota 12).
[23] HESÍODO, *Trabajos y Días* 61.
[24] Alude a la famosa Gigantomaquia, en la cual estos enormes colosos, hijos de la Tierra, colocaron el monte Pelión sobre el Osa para invadir el Olimpo y destronar a los dioses. Con la ayuda de Heracles, fueron exterminados y enterrados bajo volcanes.

doquier hay altares, sacrificios, templos y festividades:

μεσταὶ δὲ Διὸς πᾶσαι μὲν ἀγυιαί,

πᾶσαι δ' ἀνθρώπων ἀγοραί.

Llenas de Zeus están todas las calles,

y todos los mercados de hombres[25].

καὶ γὰρ εἰ μὲν ἐμαυτῷ μόνῳ κτῆμα τοῦτο ἐπλασάμην, ἐπλεονέκτουν ἂν ἴσως, νυνὶ δὲ εἰς τὸ κοινὸν φέρων κατέθηκα ὑμῖν αὐτοῖς· μᾶλλον δ᾽ Διὸς μὲν καὶ Ἀπόλλωνος καὶ Ἥρας καὶ σοῦ δέ, ὦ Ἑρμῆ, νεὼς ἰδεῖν ἁπανταχοῦ ἐστι, Προμηθέως δὲ οὐδαμοῦ. ὁρᾷς ὅπως τὰ ἐμαυτοῦ μόνα σκοπῶ, τὰ κοινὰ δ᾽ καταπροδίδωμι καὶ ἐλάττω ποιῶ;

Y si hubiera hecho a los hombres para mi exclusivo dominio, habría sido un egoísta, sin duda; mas los aporté al bien común y doné para todos vosotros. Es más; de Zeus, Apolo, Hera y de ti, Hermes, pueden verse templos por todas partes, mientras de Prometeo no hallarás en lugar alguno. ¿Ves cómo sólo considero mis intereses, mientras traiciono y menoscabo los comunes?

15 Ἔτι δέ μοι, ὦ Ἑρμῆ, καὶ τόδε ἐννόησον, εἴ τι σοι δοκεῖ ἀγαθὸν ἀμάρτυρον, οἷον κτῆμα ἢ ποίημα ὃ μηδεὶς ὄψεται μηδὲ ἐπαινέσεται, ὁμοίως ἡδὺ καὶ τερπνὸν ἔσεσθαι τῷ ἔχοντι. πρὸς δὴ τί τοῦτ' ἔφην; ὅτι μὴ γενομένων τῶν ἀνθρώπων ἀμάρτυρον συνέβαινε τὸ κάλλος εἶναι τῶν ὅλων, καὶ πλοῦτόν τινα πλουτήσειν ἐμέλλομεν οὔτε ὑπ' ἄλλου τινὸς θαυμασθησόμενον οὔτε ἡμῖν αὐτοῖς ὁμοίως τίμιον· οὐδ᾽ γὰρ ἂν εἴχομεν πρὸς ὅ τι ἔλαττον παραθεωρῶμεν αὐτόν, οὐδ' ἂν συνίεμεν ἡλίκα εὐδαιμονοῦμεν οὐχ ὁρῶντες ἀμοίρους τῶν ἡμετέρων τινάς· οὕτω γὰρ δὴ καὶ τὸ μέγα δόξειεν ἂν μέγα, εἰ τῷ μικρῷ παραμετροῖτο. ὑμεῖς δέ, τιμᾶν ἐπὶ τῷ πολιτεύματι τούτῳ δέον, ἀνεσταυρώκατέ με καὶ ταύτην μοι τὴν ἀμοιβὴν ἀποδεδώκατε τοῦ βουλεύματος.

15 Además, Hermes, debes considerar este hecho: ¿te parece que un bien sin testigos —sea una propiedad o una obra de arte—, algo que nadie vea ni ensalce, resulta igualmente dulce y placentero a su poseedor? ¿Por qué te pregunto esto? Porque, de no haber existido los hombres, habría quedado sin testigos la belleza del Universo; y nos tocaría gozar de una fortuna no admirada por nadie, que a nuestros propios ojos no poseería el mismo valor, ya que no tendríamos una inferior para compararla; ni comprenderíamos cuán felices somos al no ver a otros privados de nuestros bienes, de igual modo que un objeto grande puede considerarse grande si es medido en relación con otro pequeño. Pero vosotros, que debíais haberme honrado por esta actuación política, me habéis crucificado en pago a mi colaboración.

16 Ἀλλὰ κακοῦργοί τινες, φής, ἐν αὐτοῖς καὶ μοιχεύουσι καὶ πολεμοῦσι καὶ ἀδελφὰς γαμοῦσι καὶ πατράσιν ἐπιβουλεύουσι. παρ' ἡμῖν γὰρ οὐχὶ πολλὴ τούτων ἀφθονία; καὶ οὐ δήπου διὰ τοῦτο αἰτιάσαιτ' ἄν τις τὸν Οὐρανὸν καὶ τὴν Γῆν, ὅτι ἡμᾶς συνεστήσαντο. ἔτι καὶ τοῦτο ἴσως φαίης ἄν, ὅτι ἀνάγκη πολλὰ ἡμᾶς ἔχειν πράγματα ἐπιμελουμένους αὐτῶν. οὐκοῦν διά γε τοῦτο καὶ ὁ νομεὺς ἀχθέσθω ἐπὶ τῷ ἔχειν τὴν ἀγέλην, διότι ἀναγκαῖον αὐτῷ ἐπιμελεῖσθαι αὐτῆς. καίτοι τό γε ἐργῶδες τοῦτο καὶ ἡδύ· ἄλλως καὶ ἡ

16 Me argumentas que hay algunos seres perversos entre ellos, que cometen adulterio, promueven guerras, se casan con sus hermanas y atentan contra sus padres. ¿Y acaso entre nosotros no se da todo eso con gran frecuencia? Y por dicho motivo nadie acusaría a Urano y a la Tierra de habernos creado[26]. Acaso añadas también que nos hemos visto obligados a asumir muchas responsabilidades al tener que ocuparnos de ellos: entonces, según este argumento, laméntese también el ganadero de poseer la manada, porque le es preciso ocuparse de ella; sin embargo, esta ardua actividad es también

[25] ARATO, *Fenómenos* 2 s.

[26] *Teogonía* 45 ss.

φροντὶς οὐκ ἀτερπὴς ἔχουσά τινα διατριβήν. ἢ τί γὰρ ἂν ἐπράττομεν οὐκ ἔχοντες ὧν προνοοῦμεν τούτων; ἠργοῦμεν ἂν καὶ τὸ νέκταρ ἐπίνομεν καὶ τῆς ἀμβροσίας ἐνεφορούμεθα οὐδὲν ποιοῦντες.

17 ὃ δὲ μάλιστά με πνίγει τοῦτ' ἐστίν, ὅτι μεμφόμενοι τὴν ἀνθρωποποιίαν καὶ μάλιστά γε τὰς γυναῖκας ὅμως ἐρᾶτε αὐτῶν καὶ οὐ διαλείπετε κατιόντες, ἄρτι μὲν ταῦροι, ἄρτι δὲ σάτυροι καὶ κύκνοι γενόμενοι, καὶ θεοὺς ἐξ αὐτῶν ποιεῖσθαι ἀξιοῦτε.

dulce y, por lo demás, el desvelo no está exento de placer al implicar un modo de ocupar el tiempo. De otro modo, ¿qué haríamos, de no tenerlos para ejercer sobre ellos nuestra providencia? Andaríamos ociosos, beberíamos néctar y nos saciaríamos de ambrosía, sin hacer nada. **17** Pero lo que me angustia sobremanera es que, censurándome por la creación de los hombres, «y sobre todo de las mujeres», sin embargo, las amáis y no dejáis de bajar a la tierra, transformados unas veces en toros, otras en sátiros y cisnes, y os dignáis engendrar dioses en ellas[27].

Ἀλλ' ἐχρῆν μέν, ἴσως φήσεις, ἀναπεπλάσθαι τοὺς ἀνθρώπους, ἄλλον δέ τινα τρόπον, ἀλλὰ μὴ ἡμῖν ἐοικότας· καὶ τί ἂν ἄλλο παράδειγμα τούτου ἄμεινον προεστησάμην, ὃ πάντως καλὸν ἠπιστάμην; ἢ ἀσύνετον καὶ θηριῶδες ἔδει καὶ ἄγριον ἀπεργάσασθαι τὸ ζῷον; καὶ πῶς ἂν ἢ θεοῖς ἔθυσαν ἢ τὰς ἄλλας ὑμῖν τιμὰς ἀπένειμαν οὐχὶ τοιοῦτοι γενόμενοι; ἀλλὰ ὑμεῖς, ὅταν μὲν ὑμῖν τὰς ἑκατόμβας προσάγωσιν, οὐκ ὀκνεῖτε, κἂν ἐπὶ τὸν Ὠκεανὸν ἐλθεῖν δέῃ "μετ' ἀμύμονας Αἰθιοπῆας·" τὸν δὲ τῶν τιμῶν ὑμῖν καὶ τῶν θυσιῶν αἴτιον ἀνεσταυρώκατε.

Convenía —replicarás tal vez— hacer a los hombres, mas de otra forma, nunca semejantes a nosotros. ¿Y qué otro modelo mejor que éste me habría propuesto, si sabía que era absolutamente hermoso? ¿Acaso debía haber realizado un ser irracional, fiero y salvaje? ¿Cómo entonces habrían hechos sacrificios a los dioses u os habrían tributado las demás honras, de no ser como son? Por vuestra parte, cada vez que os consagran hecatombes, no vaciláis en acudir, aunque tengáis que cruzar el Océano, «junto a los irreprochables etíopes»[28]; y, por otra parte, al autor de vuestros honores y sacrificios lo habéis crucificado.

Περὶ μὲν οὖν τῶν ἀνθρώπων καὶ ταῦτα ἱκανά.

18 ἤδη δὲ καὶ ἐπὶ τὸ πῦρ, εἰ δοκεῖ, μέτειμι καὶ τὴν ἐπονείδιστον ταύτην κλοπήν. καὶ πρὸς θεῶν τοῦτό μοι ἀπόκριναι μηδὲν ὀκνήσας· ἔσθ' ὅ τι ἡμεῖς τοῦ πυρὸς ἀπολωλέκαμεν, ἐξ οὗ καὶ παρ' ἀνθρώποις ἐστίν; οὐκ ἂν εἴποις. αὕτη γάρ, οἶμαι, φύσις τουτουὶ τοῦ κτήματος, οὐδέν τι ἔλαττον γίγνεται, εἰ καί τις ἄλλος αὐτοῦ μεταλάβοι· οὐ γὰρ ἀποσβέννυται ἐναυσαμένου τινός· φθόνος δὲ δὴ ἄντικρυς τὸ τοιοῦτο, ἀφ' ὧν μηδὲν ὑμεῖς ἠδίκησθε, τούτων κωλύειν μεταδιδόναι τοῖς δεομένοις. καίτοι θεούς γε ὄντας ἀγαθοὺς εἶναι χρὴ καὶ "δωτῆρας ἐάων" καὶ ἔξω φθόνου παντὸς ἑστάναι· ὅπου γε καὶ εἰ τὸ πᾶν τοῦτο πῦρ ὑφελόμενος κατεκόμισα ἐς τὴν γῆν μηδ' ὅλως τι αὐτοῦ καταλιπών, οὐ

En cuanto a la cuestión de los hombres basta con lo dicho.

18 Ahora, si te parece bien, pasaré a tratar del fuego y de ese censurable hurto. En nombre de los dioses, respóndeme a esto sin vacilar: ¿acaso hemos perdido nosotros una partícula de fuego desde que existe también entre los hombres? No podrías afirmarlo. La naturaleza de este bien es tal, a mi juicio, que en nada disminuye si algún otro participa de él, pues no se apaga porque se encienda otro fuego. Envidia es, notoriamente, esta cuestión: privar a quienes lo necesitan de la participación en unos bienes por cuyo disfrute en nada vosotros resultáis perjudicados. Sin embargo, en tanto que sois dioses, deberíais ser buenos y «dispensadores de beneficios»[29], y quedar al margen de toda envidia. Aun en el caso de que os hubiera sustraído todo ese fuego y lo hubiera transportado a la tierra sin dejaros

---

[27] Alusión a los amores de Zeus con Europa, Antíopa y Leda, respectivamente.

[28] *Ilíada* I 423.

[29] Así llaman HOMERO y HESÍODO a los dioses (cf. *Odisea* VIII 325, y *Teogonía* 46).

μεγάλα ὑμᾶς ἠδίκουν· οὐδὲν γὰρ ὑμεῖς δεῖσθε αὐτοῦ μήτε ῥιγοῦντες μήτε ἕψοντες τὴν ἀμβροσίαν μήτε φωτὸς ἐπιτεχνητοῦ δεόμενοι.

19 οἱ δὲ ἄνθρωποι καὶ εἰς τὰ ἄλλα μὲν ἀναγκαίῳ χρῶνται τῷ πυρί, μάλιστα δὲ ἐς τὰς θυσίας, ὅπως ἔχοιεν κνισᾶν τὰς ἀγυιὰς καὶ τοῦ λιβανωτοῦ θυμιᾶν καὶ τὰ μηρία καίειν ἐπὶ τῶν βωμῶν. ὁρῶ δέ γε ὑμᾶς μάλιστα χαίροντας τῷ καπνῷ καὶ τὴν εὐωχίαν ταύτην ἡδίστην οἰομένους, ὁπόταν εἰς τὸν οὐρανὸν ἡ κνῖσα παραγένηται "ἑλισσομένη περὶ καπνῷ." ἐναντιωτάτη τοίνυν ἡ μέμψις αὕτη ἂν γένοιτο τῇ ὑμετέρᾳ ἐπιθυμίᾳ. θαυμάζω δὲ ὅπως οὐχὶ καὶ τὸν ἥλιον κεκωλύκατε καταλάμπειν αὐτούς· καίτοι πῦρ καὶ οὗτός ἐστι πολὺ θειότερόν τε καὶ πυρωδέστερον. ἢ κἀκεῖνον αἰτιᾶσθε ὡς σπαθῶντα ὑμῶν τὸ κτῆμα;

absolutamente nada, no os habría irrogado gran perjuicio, pues ninguna falta os hace a vosotros, al no tener frío, ni haber de cocer la ambrosía, ni necesitar luz artificial.

19 En cambio, los hombres precisan emplear el fuego no sólo para otros menesteres, sino ante todo para los sacrificios, a fin de poder llenar las calles de aroma de grasa, quemar el incienso y asar los muslos en los altares. Por cierto, observo vuestro enorme regocijo con el humo, en la creencia de que el banquete más delicioso tiene lugar cuando el aroma llega al cielo «girando en el humo»[30]. Por tanto, esta censura se opone radicalmente a vuestro apetito. Me sorprende, al tiempo, que no hayáis prohibido también al Sol que los alumbre, ya que él es asimismo fuego, y mucho más divino y ardiente. ¿También, acaso, lo inculpáis de disipar vuestra propiedad?

Εἴρηκα. σφὼ δέ, ὦ Ἑρμῆ καὶ Ἥφαιστε, εἴ τι μὴ καλῶς εἰρῆσθαι δοκεῖ, διευθύνετε καὶ ἐξελέγχετε, κἀγὼ αὖθις ἀπολογήσομαι.

He dicho. Vosotros, Hermes y Hefesto, si estimáis que en algo no he hablado bien, corregidme y refutadme, que yo volveré de nuevo a mi defensa.

ΕΡΜΗΣ

20 Οὐ ῥᾴδιον, ὦ Προμηθεῦ, πρὸς οὕτω γενναῖον σοφιστὴν ἁμιλλᾶσθαι· πλὴν ἀλλὰ ὤνησο, διότι μὴ καὶ ὁ Ζεὺς ταῦτα ἐπήκουσέ σου· εὖ γὰρ οἶδα, ἑκκαίδεκα γῦπας ἂν ἐπέστησέ σοι τὰ ἔγκατα ἐξαιρήσοντας· οὕτω δεινῶς αὐτοῦ κατηγόρηκας ἀπολογεῖσθαι δοκῶν. ἐκεῖνο δέ γε θαυμάζω, ὅπως μάντις ὢν οὐ προεγίγνωσκες ἐπὶ τούτοις κολασθησόμενος.

20 HERMES. — No es fácil, Prometeo, litigar con un sofista tan excelente. Alégrate, no obstante, de que Zeus no haya escuchado tus palabras, pues estoy bien seguro de que habría mandado dieciséis buitres[31] a sacarte las vísceras: tan duramente le has acusado so pretexto de defenderte. Pero lo que me sorprende es que, siendo adivino, no previeses que ibas a ser castigado por todos estos motivos.

ΠΡΟΜΗΘΕΥΣ

Ἠπιστάμην, ὦ Ἑρμῆ, καὶ ταῦτα μὲν καὶ ὅτι ἀπολυθήσομαι αὖθις οἶδα, καὶ ἤδη γέ τις ἐκ Θηβῶν ἀφίξεται σὸς ἀδελφὸς οὐκ εἰς μακρὰν κατατοξεύσων ὃν φὴς ἐπιπτήσεσθαί μοι τὸν ἀετόν.

PROMETEO. — Lo sabía, Hermes, como sé también que volveré a ser libre: no tardará en venir alguien de Tebas, hermano tuyo[32], a abatir con sus flechas el águila cuya venida sobre mí anuncias.

ΕΡΜΗΣ

Εἰ γὰρ γένοιτο, ὦ Προμηθεῦ, ταῦτα καὶ ἐπίδοιμί σε λελυμένον, κοινῇ σὺν

HERMES. — Así ocurra, Prometeo, y pueda verte liberado, participando de nuestro festín,

---

[30] *Ilíada* I 317.

[31] Hipérbole ya presente en *Zeus confundido* 17.

[32] Heracles.

ἡμῖν εὐωχούμενον, οὐ μέντοι καὶ κρεανομοῦντά γε.

mas sin repartir nuestra carne.

ΠΡΟΜΗΘΕΥΣ

21 Θάρρει· καὶ συνευωχήσομαι ὑμῖν καὶ ὁ Ζεὺς λύσει με οὐκ ἀντὶ μικρᾶς εὐεργεσίας.

21 PROMETEO. — Confía en ello. Participaré en vuestros festines y Zeus me liberará a cambio de un favor nada trivial.

ΕΡΜΗΣ

Τίνος ταύτης; μὴ γὰρ ὀκνήσῃς εἰπεῖν.

HERMES. — ¿De qué se trata? No dudes en decirlo.

ΠΡΟΜΗΘΕΥΣ

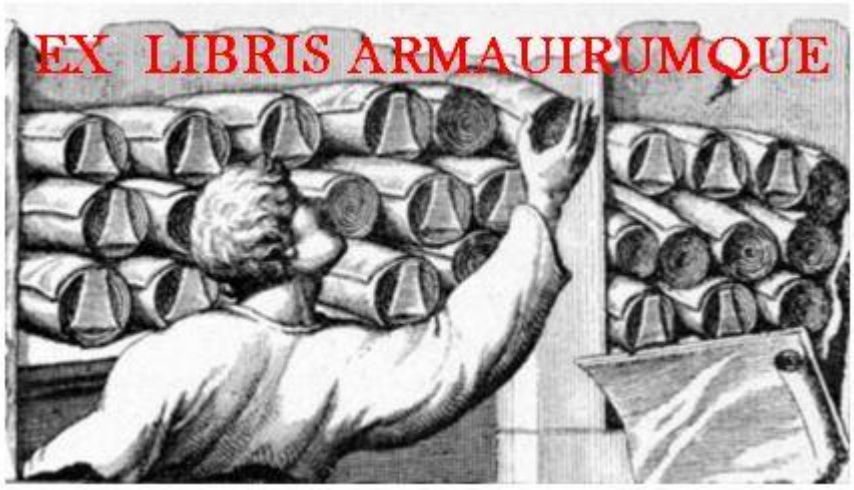
Οἶσθα, ὦ Ἑρμῆ, τὴν Θέτιν; ἀλλ' οὐ χρὴ λέγειν· φυλάττειν γὰρ ἄμεινον τὸ ἀπόρρητον, ὡς μισθὸς εἴη καὶ λύτρα μοι ἀντὶ τῆς καταδίκης.

PROMETEO. — ¿Conoces a Tetis, Hermes? Mas no debo decirlo. Es mejor guardar el secreto, para que sea mi paga y precio del rescate a cambio de esta condena[33].

ΕΡΜΗΣ

Ἀλλὰ φύλαττε, ὦ Τιτάν, εἰ τοῦτ' ἄμεινον. ἡμεῖς δὲ ἀπίωμεν, ὦ Ἥφαιστε· καὶ γὰρ ἤδη πλησίον οὑτοσὶ ὁ ἀετός. ὑπόμενε οὖν καρτερῶς· εἴη δέ γε ἤδη σοι τὸν Θηβαῖον ὃν φὴς τοξότην ἐπιφανῆναι, ὡς παύσειέ σε ἀνατεμνόμενον ὑπὸ τοῦ ὀρνέου.

HERMES. — Guárdalo, titán, si ello es lo mejor. Vámonos nosotros, Hefesto, que ya se acerca el águila. (A *Prometeo.)* Resiste con ánimo fuerte. Ojalá aparezca pronto el arquero tebano[34] de que hablas, a librarte de ser despedazado por el ave.



[33] El secreto consistía en advertir a Zeus, en el momento oportuno, que, de consumar su proyectada unión carnal con Tetis, hija de Nereo y Doris, le nacería un hijo que habría de destronarle, al igual que él hiciera con Crono (cf. *Diálogos de los dioses* 1).

[34] Según la leyenda, Alcmena dio allí a luz a Heracles.